

que Su religión se extienda), aunque quienes rechazan la verdad lo detesten.

33. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero (Muhammad) con la guía (del Corán) y con la religión verdadera para que esta prevalezca sobre todas las religiones, aunque los idólatras lo detesten.

34. ¡Oh, creyentes!, en verdad, muchos rabinos y monjes se apropian injustamente de los bienes ajenos e impiden que los hombres sigan el camino de Al-lah. Y advierte a quienes atesoran oro y plata, y no lo gastan en la causa de Al-lah, que tendrán un castigo doloroso (en la otra vida).

35. El día en que serán juzgados, lo que atesoraron se calentará al rojo vivo en el fuego del Infierno y se les marcará con ello la frente, los costados y la espalda; (y se les dirá:) “Eso es lo que atesoraban para ustedes mismos; ¡sufran el castigo (por lo que acumularon)!”.

36. Ciertamente, el número de meses del año (lunar) para Al-lah es de doce, como decretó cuando creó los cielos y la tierra; de esos doce, cuatro son sagrados²⁶⁴ (y se les prohíbe luchar en ellos, a menos que sea para defenderse). Esta es la religión verdadera. No sean injustos con ustedes mismos durante esos meses²⁶⁵. Y combatan juntos a los

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

﴿٣٤﴾ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ
الْأَجْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُونُوا أَمْوَلاً
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيُضْذَوْنَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْزِبُونَ
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٥﴾

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ
فَتَكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ
وَأُظْهَرُهُمْ هَذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ
فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْزِبُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ
حُرُمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ
أَنفُسَكُمْ وَقَتِلُوا الْمُشْرِكِينَ
كُلَّكُمْ كَمَا يَفْقَهُونَكُمْ كُلَّكُمْ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٧﴾

²⁶⁴ Ver la nota de la aleya 194 de la sura 2.

²⁶⁵ Significa que el creyente debe evitar pecar, pues los pecados cometidos durante esos meses tienen mayor gravedad.

idólatras del mismo modo que ellos se unen para combatirlos. Y sepan que Al-lah está con quienes Lo temen.

37. Posponer los meses sagrados²⁶⁶ es una muestra más de negación de la verdad. Así se extravían quienes la rechazan, pues un año permiten el combate durante cierto mes y otro año lo prohíben para ajustar el número de meses que Al-lah ha decretado como sagrados, y legitiman lo que Al-lah ha prohibido. Se dejan seducir por sus malas acciones; mas Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

38. ¡Oh, creyentes!, ¿por qué cuando se les dice que salgan a luchar por la causa de Al-lah sienten pereza (y no quieren abandonar sus hogares)? ¿Acaso prefieren esta vida terrenal a la eterna? Mas los bienes y los placeres de esta vida son escasos comparados con los de la vida que les espera.

39. Si no salen a combatir, Al-lah les infligirá un castigo doloroso y los sustituirá por otras gentes, y no podrán perjudicarlo en nada. Y Al-lah es Todopoderoso.

40. Si no apoyan (a Muhammad), (sepan que Al-lah lo auxiliará, pues) Él ya lo ayudó cuando quienes rechazaban la verdad lo expulsaron (de La Meca), y el (Profeta) se hallaba solamente en compañía de su amigo (Abu Bakr) en

إِنَّمَا السَّيِّئُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ^{٢٧}
بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحْلِلُونَ. عَامًا
وَيُحَرِّمُونَ. عَامًا لِّيُؤْطِئُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ
اللَّهُ فَيُحْلِلُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنٌ لَهُمْ
سُوءٌ أَعْمَلُ بِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا
قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْتَلْتُمْ
إِلَى الْأَرْضِ أَنْ رَضِيتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٢٨﴾

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ
أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَائِفَ اثْنَيْنِ
إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ
لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّا نَرَى اللَّهَ مَعَنَا

²⁶⁶ Los idólatras solían cambiar los meses que eran sagrados por otros, según su conveniencia, para poder luchar cuando querían.

la cueva²⁶⁷. Entonces (Muhammad) le dijo a este: “No te aflijas, Al-lah está con nosotros”. Entonces, Al-lah hizo que el sosiego descendiera sobre él y sobre su compañero, y envió soldados (ángeles) que no podían ver. Y Al-lah derrotó la incredulidad de quienes rechazaban la verdad e hizo que Su mensaje de unicidad triunfara. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

41. Salgan a luchar²⁶⁸ sea cual sea su estado²⁶⁹, y combatan con sus bienes y sus vidas por la causa de Al-lah. Eso es lo mejor para ustedes, ¡si supieran!

42. Si hubiera habido algún bien terrenal fácil de conseguir o el viaje hubiera sido corto, (los hipócritas) te habrían seguido para combatir, mas la distancia les pareció larga. Te jurarán por Al-lah (cuando regreses de Tabuk): “Si hubiésemos podido, habríamos salido con ustedes”. Mas causan su propia perdición (jurando

فَأَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ
وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ
كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا
السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا
لَّاتَّبَعُوكَ وَلَكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ
وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا
لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنفُسَهُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

267 Tras un intento fallido de los idólatras de La Meca de asesinar al Profeta Muhammad — que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, este recibió la orden de emigrar a Medina, y lo hizo con su buen amigo Abu Bakr —que Al-lah esté complacido con él—, quien sería el primer califa del Islam tras la muerte del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. El resto de los creyentes había emigrado con anterioridad y esperaban la pronta llegada de su Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Este se refugió con su amigo Abu Bakr en la cueva de Zaur, cerca de La Meca, durante tres días, pues eran perseguidos por quienes habían intentado asesinarlo. Los incrédulos no fueron capaces de encontrarlos porque Al-lah dispuso que una araña tejiera una tela en la entrada de la cueva, para hacerles creer que nadie habría podido entrar en ella sin haberla roto.

268 Esta aleya y las posteriores fueron reveladas acerca de la batalla de Tabuk, una zona al norte de la península donde el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se dirigía para enfrentarse a los bizantinos, enemigos del Islam, poco después de la batalla de Hunain, en el año noveno después de la Hégira. El excesivo calor y la distancia hizo que los hipócritas y algunos creyentes trataran de excusarse para no salir a combatir.

269 Literalmente dice: “tanto ligeros como pesados”, y significa: “tanto si son jóvenes como si son viejos, fuertes o débiles, ricos o pobres”. Más tarde, esta aleya quedaría abrogada por la 91 de esta misma *sura*, que exentaba de la lucha a los débiles y enfermos y a quienes no dispusiesen de medios.

en vano), pues Al-lah sabe que mienten.

43. ¿Que Al-lah te perdone (Muhammad)²⁷⁰! ¿Cómo les permitiste quedarse (y no salir a luchar) antes de tener certeza de quiénes eran sinceros (cuando se excusaban) y de quiénes mentían?

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَتْ لَهُمْ حَقٌّ
يَبَيِّنُ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمُ
الْكَاذِبِينَ ﴿٤٣﴾

44. Quienes en verdad creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección no te piden permiso para no combatir con sus bienes y con sus vidas. Y Al-lah conoce bien a los piosos.

لَا يَسْتَغْنِيكَ الَّذِينَ يُولُيُونَكَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

45. Ciertamente, quienes te piden permiso son aquellos que no creen en Al-lah ni en el Día de la Resurrección y cuyos corazones están llenos de dudas, y por ello se mantienen vacilantes e indecisos.

إِنَّمَا يَسْتَغْنِيكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَرْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ
فِي رَبِّهِمْ يَرْتَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Si (los hipócritas) hubiesen querido realmente salir a combatir, habrían hecho preparativos para ello, pero Al-lah no quiso enviarlos con ustedes e hizo que los venciera la pereza, y se dijeron (unos a otros): “Quédense con quienes permanecen (en sus hogares por estar eximidos de luchar²⁷¹)”.

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً
وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ
وَقِيلَ أَفَعُدُّوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾

47. Si hubiesen salido con ustedes, no habrían aportado más que desorden y habrían buscado sembrar la discordia en sus filas, pues entre ustedes hay quienes los escuchan. Y Al-lah conoce bien a los injustos.

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا
وَلَا وَضَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ
وَفِيكُمْ سَمْعُونُ لَهُمُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

²⁷⁰ Esta llamada de atención de Al-lah al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— prueba a quienes consideran que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es el autor del Corán que él no podía haberlo escrito, pues no tendría mucho sentido que se reprendiera a sí mismo.

²⁷¹ Tales como: las mujeres, los niños, los ancianos, los enfermos, etc.

48. Ya intentaron sembrar la discordia (entre ustedes) con anterioridad (¡oh, Muhammad!, cuando llegaste a Medina) y te crearon todo tipo de problemas, hasta que llegó la verdad (la victoria de los creyentes en Badr) y triunfó la religión de Al-lah muy a su pesar.

49. Y entre ellos (los hipócritas) hay quien dice: “Permite que me quede y no haga que caiga en la tentación²⁷²”. Pero cayó en la tentación (de no salir a combatir desobedeciendo al Profeta). Ciertamente, el Infierno cercará a quienes rechazan la verdad.

50. Si te sucede algo bueno (como la victoria en la batalla, ¡oh, Muhammad!), les disgusta; pero si sufres un revés, dicen: “Tomamos nuestras precauciones con anterioridad (al no combatir con ellos)”, y se alejan contentos.

51. Diles: “Solo nos sucederá lo que Al-lah haya decretado para nosotros, y Él es nuestro protector”; y en Él depositan su confianza los creyentes.

52. Diles (a los hipócritas): “¿Acaso esperan que nos suceda (algo malo, cuando no puede ocurrirnos) salvo una de las dos mejores cosas que hay (la victoria o el martirio)? Nosotros, no obstante, aguardamos a que Al-lah les envíe un castigo o a que caigan derrotados bajo nuestras manos”. Aguarden (a que les llegue su castigo), nosotros también esperamos (que les llegue).

لَقَدْ ابْتَغَوْا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَكَلَبُوا
لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ
أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَتَذُنْ لِي وَلَا تَفْتِنَنِي
أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمَحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ
تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا
أَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ
فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا
هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى
الْحُسْنَيْنَيْنِ وَتَحْنُ تَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ
يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ
يَأْتِيَنَا فَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ
مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

²⁷² Quien profirió tal excusa decía sentirse muy atraído por las mujeres, y temía caer en la tentación de las mujeres bizantinas.

53. Diles: “Tanto si dan caridad voluntariamente o a la fuerza, no les será aceptada, ya que son gente rebelde (que se niega a obedecer a Al-lah)”.

54. Y lo que den no les será aceptado porque no creen en Al-lah ni en Su Mensajero, rezan con desgana y solo dan caridad en contra de su voluntad.

55. No te dejes impresionar por sus bienes y por el número de hijos que tienen. Al-lah quiere castigarlos en esta vida a través de ellos y quiere que mueran rechazando la verdad (para que reciban Su castigo en la otra vida).

56. Y juran por Al-lah que son de los suyos, pero no lo son; son gentes que solo actúan así por temor a ustedes.

57. Si pudiesen encontrar un refugio, alguna cueva u otro lugar para esconderse, se apresurarían hacia él.

58. Y entre ellos hay quienes te critican por (cómo distribuyes) la caridad (¡oh, Muhammad!). Si reciben parte, se quedan satisfechos; pero si no reciben nada, se enojan.

59. Y más les valdría contentarse con lo que Al-lah y Su Mensajero les ofrecen y decir: “Al-lah nos basta, Él nos concederá de Su favor, y también lo hará Su Mensajero; anhelamos que Al-lah (nos enriquezca con Sus gracias)”.

60. El azaque debe ser para los pobres (quienes no poseen nada), para los necesitados (aquellos cuyos bienes no les son suficientes), para quienes

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِلَّا أَنْتُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا مَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنْهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٥٤﴾

فَلَا تَعْجَبْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِيَّاهُمْ لِمَنْكُم وَمَا هُمْ بِمِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأًا أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدْخَلًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْتَخِفُّونَ ﴿٥٨﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ فُلُوقِهِمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ

trabajan en su recaudación y distribución, para ganar los corazones de quienes se inclinan hacia el Islam, para liberar a un esclavo (o ayudarlo a comprar su libertad), para quienes están endeudados, para quienes luchan por la causa de Al-lah y para los viajeros (que carecen de medios para proseguir su viaje). Esto es lo que Al-lah decreta; y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

61. Y entre ellos (los hipócritas) hay quienes pretenden ofender al Profeta y dicen (de él): “Es todo oídos (para quienes hablan sobre nosotros y se cree todo lo que le dicen)”. Diles (¡oh, Muhammad!): “Es todo oídos para aquello que los beneficia, cree en Al-lah, confía en los creyentes y trae misericordia para quienes creen de entre ustedes”. Y quienes ofenden al Mensajero de Al-lah recibirán un doloroso castigo.

62. Les hacen juramentos falsos para que estén complacidos con ellos, pero a quienes realmente deberían complacer es a Al-lah y a Su Mensajero, si de verdad fueran creyentes.

63 ¿Acaso no saben que quien se oponga y se enfrente a Al-lah y a Su Mensajero recibirá el castigo del fuego del Infierno, donde permanecerá eternamente? Esa será la gran humillación.

64. Los hipócritas temen que (Al-lah) revele una sura que descubra lo que esconden sus corazones (y, a pesar de ello, se burlan de la religión). Diles,

وَأَبْنِ السَّبِيلَ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَبْدَلَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ اسْتَزِرُوا

¡oh, Muhammad!: “¡Búrlense, que Al-lah revelará lo que temen!”.

65. Y si les preguntas (por qué se burlaban cuando regresaban con ustedes de Tabuk), dicen: “Solo hablábamos por hablar y bromeábamos²⁷³”. Diles: “¿Bromeaban burlándose de Al-lah, de Sus aleyas y de Su Mensajero?”

66. No se excusen, pues han renegado de la fe (con sus burlas) después de haberla aceptado”. Aunque perdonemos a algunos de ustedes (por mostrar un sincero arrepentimiento), castigaremos a los demás por ser pecadores (al persistir en la hipocresía).

67. Los hipócritas y las hipócritas son iguales en cuanto a su comportamiento: ordenan el mal, prohíben el bien y no dan caridad. Han olvidado (obedecer) a Al-lah, y Al-lah los olvidará (negándoles Su misericordia). En verdad, los hipócritas son los (más) rebeldes (por desobedecer a Al-lah).

68. Al-lah ha prometido a los hipócritas, a las hipócritas y a quienes rechazan la verdad el fuego del Infierno donde permanecerán eternamente. Eso les bastará como castigo, y Al-lah los expulsará de Su misericordia y sufrirán un suplicio perpetuo.

69. (Ustedes, hipócritas, se burlan y rechazan la verdad) como las gentes

إِنَّ اللَّهَ مُخَيِّجٌ مَّا تَحَدَّرُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَلَعَبٌ قُلْ أَيْلَهُ وَعَائِنَهُ
وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٦﴾

لَا تَعْذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعَفَ عَنْ طَائِفَةٍ مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةَ
يَآئِهِمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٧﴾

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِّنْ
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ
أَيْدِيَهُمْ سُواً لِّلَّهِ فَتَسِيحُهُمْ إِنَّ
الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٨﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ
حَسْبُهُمْ وَلَعْنَةُ اللَّهِ لَئِهِمْ وَعَذَابٌ
مُّقِيمٌ ﴿٦٩﴾

كَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ

273 En Tabuk, unos hipócritas se reían de los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—diciendo que nunca habían visto a unos hombres tan hambrientos, tan mentirosos y tan cobardes en la batalla como ellos. Esto llegó a oídos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y los hipócritas se excusaron diciendo que bromeaban hasta que Al-lah reveló estas aleyas.

que los precedieron, las cuales eran más fuertes que ustedes y poseían más riquezas e hijos. Disfrutaron de su parte correspondiente (de placeres terrenales), y ustedes han disfrutado de la suya como aquellas gentes hicieran, y se han entregado a la banalidad al igual que ellos hicieran. Sus acciones habrán sido en vano en esta vida y en la otra, y ellos serán los perdedores.

70. ¿Acaso no recibieron noticias de lo que les ocurrió a los pueblos que los precedieron, como el del Profeta Noé, el de 'Ad, el de Zamud, el del Profeta Abraham, el de Madián²⁷⁴ y los que fueron puestos boca abajo²⁷⁵ (las gentes del Profeta Lot)? Les llegaron sus mensajeros con claros milagros, pero no creyeron (y fueron exterminados); y Al-lah no fue injusto con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (al rechazar la verdad).

71. Y los creyentes y las creyentes son aliados los unos de los otros. Ordenan el bien, prohíben el mal, practican el *salat*, entregan el azaque y obedecen a Al-lah y a Su Mensajero. Esos son quienes entrarán en la misericordia de Al-lah. Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.

72. Al-lah ha prometido a los creyentes y a las creyentes jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente,

مِنْكُمْ قُوَّةٌ وَأَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا
فَأَسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَأَسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ
كَمَا أَسْتَمْتَعُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا
أُولَئِكَ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿٧١﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ
أَنَّهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ
أَلَّا يَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ
سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ

274 'Ad, Zamud y Madián son los nombres de los pueblos donde surgieron los profetas Hud, Saleh y Shu'aib respectivamente (ver las aleyas 65, 73 y 85 de la sura 7).

275 Al-lah castigó al pueblo de Lot, por practicar la sodomía y desmentir a su Mensajero, volteando las ciudades de Sodoma y Gomorra, de ahí que sean descritos en la aleya como quienes fueron puestos boca abajo.

así como moradas en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso). Y (obtener) la complacencia de Al-lah es superior a todo ello. Este es el gran triunfo.

73. ¡Profeta!, combate a quienes rechazan la verdad²⁷⁶, así como a los hipócritas y sé severo con ellos. Tendrán su morada en el Infierno, ¡y qué pésimo destino!

74. (Los hipócritas) juran por Al-lah que no dijeron nada (malo sobre el Mensajero o los creyentes), pero, en verdad, dijeron palabras que demostraban su incredulidad, renegaron de la fe después de haber aceptado el Islam y tramaron sin éxito (un plan contra el Profeta²⁷⁷). Y ello a pesar de que Al-lah y Su Mensajero los habían colmado de gracias con Su favor. Será mejor para ellos que se arrepientan; mas, si se alejan de la fe, Al-lah les infligirá un castigo doloroso en esta vida y en la otra. Y no tendrán en la tierra quién los proteja o auxilie.

75. Y de entre ellos hay quienes hicieron un pacto con Al-lah diciendo: “Si nos concede de Su favor, daremos caridad y seremos rectos y virtuosos”.

76. No obstante, cuando les concedió de Su favor, fueron mezquinos y dieron la espalda a la fe con aversión.

77. Y Al-lah los castigó depositando la hipocresía en sus corazones hasta el

فِيهَا وَمَسْكَنٌ طَيِّبَةٌ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ
وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٣﴾

يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ جَاهَدُوا الْكَافِرَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَأَعْظَمَ عَلَيْهِمْ وَمَاوَنَهُمْ
جَهَنَّمَ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿٧٤﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا
كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ
وَهُمْ أَوْيَاءُ يَمَّا لَمْ يَنَالُوا وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ
أَغْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ
يَتُوبُوا بِكَ خَيْرًا لَّهُمْ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا بَعْدَ ذَلِكَ
أَلَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا
لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٥﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَيْنَا
مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَ وَلَئِنْ كُنَّا مِنْ
الضَّالِّينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا آتَاهُمُ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ
وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٧٧﴾

فَأَعَدَّ لَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ

²⁷⁶ La orden de combatir está dirigida contra aquellos hipócritas y quienes rechazan la verdad que atacan a los creyentes y quieren acabar con la religión del Islam.

²⁷⁷ Probablemente se refiere al plan que urdieron unos diez hombres de entre los hipócritas para matar al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— una noche, a la vuelta de la batalla de Tabuk.

día de su encuentro con Él por haber roto su promesa con Él y por haber mentido.

78. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce sus secretos y sus conversaciones confidenciales, y que Al-lah posee el conocimiento absoluto de todas las cosas?

79. Esos son quienes critican a los creyentes que dan caridad voluntariamente y a quienes dan lo poco que pueden, y se burlan de ellos. Pero Al-lah hará que sus burlas recaigan sobre ellos mismos y les infligirá un doloroso castigo.

80. Tanto da si pides o no perdón por ellos (¡oh, Muhammad!); aunque pidieras perdón por ellos setenta veces²⁷⁸, Al-lah no los perdonaría porque no han creído en Él ni en Su Mensajero. Y Al-lah no guía a la gente que se rebela (y se niega a obedecerle).

81. Quienes se quedaron en sus casas se alegraron de no salir con el Mensajero de Al-lah (a combatir en Tabuk), pues les desagradó la idea de luchar con sus bienes y con sus vidas por la causa de Al-lah. Dijeron (a los demás): “No marchen a luchar con este calor”. Diles (¡oh, Muhammad!): “El calor del Infierno es mucho más intenso”. ¡Si lo hubiesen comprendido!

82. (Deja) que se rían un poco, que ya llorarán mucho (en la otra vida) como castigo por las malas acciones que cometieron.

يٰۤاَخْلَافُوْا اللّٰهَ مَا وَعَدُوْهُ وَبِمَا كَانُوْا يَكْذِبُوْنَ ﴿٧٧﴾

اَلَمْ يَعْلَمُوْا اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ عَلِيْمُ الْغُيُوْبِ ﴿٧٨﴾

اَلَّذِيْنَ يَلْمِزُوْنَ الْمُطَّوِّعِيْنَ مِنْ الْمُؤْمِنِيْنَ فِيْ الصَّدَقٰتِ وَالَّذِيْنَ لَا يُجِدُوْنَ اِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُوْنَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللّٰهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٧٩﴾

اَسْتَغْفِرْ لَهُمْ اَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ اِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِيْنَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللّٰهُ لَهُمْ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٨٠﴾

فَرِحَ الْمُخَلَّفُوْنَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ رَسُوْلِ اللّٰهِ وَكَرِهُوْا اَنْ يُجَاهِدُوْا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَقَالُوْا لَا تَنْفِرُوْا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ اَشَدُّ حَرًّا لَّوْ كَانُوْا يَفْقَهُوْنَ ﴿٨١﴾

فَلْيَضْحَكُوْا قَلِيْلًا وَلْيَسْكُوْا كَثِيْرًا ۗ جَزَاءُ مَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٨٢﴾

²⁷⁸ El número “setenta veces” es indicativo de muchas veces, y no debe entenderse en el sentido literal de la palabra.

83. Y si, tras tu regreso (de Tabuk), un grupo de quienes no salieron a luchar te piden permiso para salir a combatir (en otra batalla), diles: “No saldrán nunca conmigo ni combatirán conmigo al enemigo. Prefirieron quedarse la vez primera (en sus hogares); permanezcan, pues, con quienes se quedan atrás”.

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ
فَأَسْتَدْنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا
مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ
رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ
الْخَالِفِينَ ﴿٨٣﴾

84. Y no reces por ninguno de ellos cuando muera ni permanezcas ante su tumba, pues no creyeron en Al-lah ni en Su Mensajero y murieron en la rebeldía.

وَلَا تَصِلْ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ
عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا
وَهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨٤﴾

85. Y no te dejes impresionar por sus bienes y por el número de hijos que tienen. Al-lah quiere castigarlos en esta vida a través de ellos y quiere que mueran rechazando la verdad (para que reciban Su castigo en la otra vida).

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Y cuando una sura es revelada y esta ordena creer en Al-lah y combatir al lado de Su Mensajero, los ricos de entre los hipócritas te piden que los eximas de luchar, y dicen: “Deja que permanezcamos con quienes se quedan (en sus hogares)”.

وَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمِنُوا بِاللَّهِ
وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أَُولُوا
الْظُّلُمِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ
الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. Se alegraron de quedarse con quienes permanecieron (en sus hogares por estar dispensados de luchar), y sus corazones han sido sellados (por no querer combatir) y no pueden comprender (aquello que les supondría un bien).

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

88. Mas el Mensajero y los creyentes que lo siguen combaten con sus bienes y con sus vidas (por la causa de Al-lah). Ellos serán agraciados

لَكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ

(en esta vida y en la otra), y ellos serán los triunfadores.

الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

89. Al-lah ha preparado para ellos jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Este es el gran triunfo.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

90. Y llegaron a ti quienes se excusaban de entre los beduinos para que los dispensaras (de luchar); y quienes mintieron a Al-lah y a Su Mensajero permanecieron (en sus hogares). Quienes de ellos rechazaron la verdad tendrán un castigo doloroso.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Los débiles, los enfermos y aquellos que no disponen de medios no cometen ningún pecado (por permanecer en sus hogares) si son sinceros con Al-lah y con Su Mensajero. Quienes hacen el bien no serán recriminados (por no combatir). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

لَيْسَ عَلَى الضَّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

92. Ni tampoco (incurren en falta alguna) quienes llegaron a ti (¡oh, Muhammad!) pidiéndote una montura (para salir a luchar) y les dijiste que no tenías ninguna para ellos, y se alejaron tristes, con los ojos repletos de lágrimas, por no disponer de medios (para combatir).

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Quienes sí serán recriminados son quienes te pidieron que los eximieras (de combatir) a pesar de disponer de bienes y de medios en abundancia. Esos se alegraron de permanecer con quienes se quedaron (en sus hogares por estar dispensados de luchar), y Al-lah selló (por ello) sus corazones y desconocen (el final que les espera).

﴿٩٣﴾ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾